

DEȘTEAPTĂ-TE ROMÂNE!

(Imnul Național României)

Deșteaptă-te, române, din somnul cel de moarte,
În care te-adânciră barbarii de tirani!
Acum ori niciodată, croiește-ți altă soarte,
La care să se-nchine și cruzii tăi dușmani.

Acum ori niciodată să dăm dovezi la lume
Că-n aste mâni mai curge un sânge de roman,
Și că-n a noastre piepturi păstrăm cu fală-un nume
Triumfător în lupte, un nume de Traian!

Priviți, mărețe umbre, Mihai, Ștefan, Corvine,
Româna națiune, ai voștri strănepoți,
Cu brațele armate, cu focul vostru-n vine,
„Viața-n libertate ori moarte!” strigă toți.

Preoți, cu crucea-n frunte căci oastea e creștină,
Deviza-i libertate și scopul ei preasfânt.
Murim mai bine-n luptă, cu glorie deplină,
Decât să fim sclavi iarăși în vechiul nost'pământ!

目覚めよルーマニアの民！
(ルーマニア国歌)

目覚めよルーマニアの民、死の眠りから。
野蛮な専制君主が君たちを陥れたのだ！
新たな運命を刻むには、今しかない。
汝の残酷な敵はこれに屈するであろう。

今こそ世界に向けて示すのだ
この手にはまだローマ人の血が流れていることを
そして、我々の胸中には誇りを持ちその名を刻んでいる。
戦いの勝者、トラヤヌス*1 の名を！

ミハイ*2、シュテファン*3、コルヴィン*4。偉大なる影をみよ
ルーマニア国民は、あなたの曾孫たちなのだ。
あなたの身体には火を宿し、武器を手に、
“自由に生きるか、死か！”と、みな叫ぶ。

十字架を掲げる司祭が導く キリスト教徒の軍勢は
自由を標語に、神聖な目的を掲げ
完全な栄光の中で、戦いの中死ぬ方が良いのだ。
古い祖国の地で再び奴隷になるよりも

*1 トラヤヌス帝(ローマ皇帝 53-117) 優れた君主として最も尊敬を受けるローマ皇帝
以下はオスマン＝トルコとの中世の戦いの優れた公たち。

*2 ミハイ・ヴィテアーズル(Mihai Viteazul 1558-1601) ルーマニア公 1593-1600
一時期はルーマニアの3公国を治める。

*3 シュテファン III 世(シュテファン大王 Ștefan al III-rea = Ștefan cel Mare 1438(?) - 1504) モルドバ公 1457-1504
中世のルーマニアにおける最も長い統治者。国の要所に要塞群を築き、オスマントルコ相手に果敢に戦う。

*4 マテイ・コルヴィン＝マチャーシュ I 世(Matia Corvin 1443-1490) クルージュ生まれ。1458-1490 ハンガリー王国を統治。ワラキア
とは同盟関係にあった。

Deșteaptă-te, române, din somnul cel de moarte,

デシュテプターテ ロームネ ディン ソムヌル チェル デ モアルテ

În care te-adânciră barbarii de tirani!

ウン カレ テアドウンチラ バルバリ デ ティラニ

Acum ori niciodată, croiește-ți altă soarte,

アクム オリ ニチオダータ クロイエシュテツイ アルタ ソアルテ

La care să se-nchine și cruzii tăi dușmani.

ラ カレ サ センキ-ネ シ クルーズィ タイ ドウシュマニ

Acum ori niciodată să dăm dovezi la lume

アクム オリ ニチオダータ サ ダム ドヴェーズィ ラ ルーメ

Că-n aste mâni mai curge un sânge de roman,

カン アステ ムニ マイ クルジェ ウン スンジェ デ ローマン

Și că-n a noastre piepturi păstrăm cu fală-un nume

スイ カン ア ノアストレ ピエプトゥリ パストラム ク ファラウン ヌーメ

Triumfător în lupte, un nume de Traian!

トゥリウンファトル ウン ルプテ ウン ヌーメ デ トライアン

Priviți, mărețe umbre, Mihai, Ștefan, Corvine,

プリヴィツイ マレツェ ウンブレ ミハイ シュテファン コルヴィネ

Româna națiune, ai voștri strănepoți,

ロームナ ナツイウネ アイ ヴォ-ストリ ストゥラネポツイ

Cu brațele armate, cu focul vostru-n vine,

ク ブラツェレ アルマーテ ク フォクル ヴォーストウルン ヴィーネ

„Viața-n libertate ori moarte!" strigă toți.

ヴィアツァン リベルター-テ オリ モアルテ ストゥリガ トツツイ

Preoți, cu crucea-n frunte căci oastea e creștină,

プレオツイ ク クルチャン フルンテ カチ オアシュテア エ クレシュティナ

Deviza-i libertate și scopul ei preasfânt.

デヴィザイ リベルターテ スィ スコープル イエイ プリアスフントウ

Murim mai bine-n luptă, cu glorie deplină,

ムリム マイ ビーネン ルプタ ク グローリエ デプリーナ

Decât să fim sclavi iarăși în vechiul nost'pământ!

デクト サ フィム スクラヴィ イヤルスイ ウン ヴェキウル ノストパムント

Deșteaptă-te, române, din somnul cel de moarte,

目覚めよ ルーマニア人 から 眠り もの の 死

În care te-adânciră barbarii de tirani!

中に その おまえを沈めた 暴力 の 暴君

Acum ori niciodată, croiește-ți altă soarte,

今 於いて 他の日はない おまえが刻む 他の 運命

La care să se-nchine și cruzii tăi dușmani.

を それ させる 屈服 そして 残虐な おまえの 敵

Acum ori niciodată să dăm dovezi la lume

今 於いて 他の日はない する 与える 証拠 に 世界

Că-n aste mâni mai curge un sânge de roman,

中で この 手には 未だ 流れる 一つの 血 の ローマ人

Și că-n a noastre piepturi păstrăm cu fală-un nume

そして 中で 我々の 胸 しまっておく を 一つの 名を

Triumfător în lupte, un nume de Traian!

勝利者 中の 戦い 一つの 名前 の トラヤヌス帝

Priviți, mărețe umbre, Mihai, Ștefan, Corvine,

見よ 偉大なる 影 ミハイ シュテファン コルヴィン

Româna națiune, ai voștri strănepoți,

ルーマニア 国民は の あなた方の 曾孫

Cu brațele armate, cu focul vostru-n vine,

ともに 手に持つ 武器 とともに 火 あなた方の 身体

„Viața-n libertate ori moarte!" strigă toți.

生きる 中で 自由 または 死 叫ぶ 皆

Preoți, cu crucea-n frunte căci oastea e creștină,

司祭 とともに 十字架 前に のために 軍隊 の キリシト教

Deviza-i libertate și scopul ei preasfânt.

彼らは掲げる 自由 そして 目標 彼ら 聖なるもの

Murim mai bine-n luptă, cu glorie deplină,

(我々は)死ぬ より 良い 戦いの中で と 栄光 完全なる

Decât să fim sclavi iarăși în vechiul nost'pământ!

よりも に なる 奴隷 またしても なかで 古い 祖国の土地